



Министерство науки
и высшего образования РФ
ФГБОУ ВО «НИУ «МЭИ»
Институт дистанционного
и дополнительного образования



УТВЕРЖДАЮ:
Директор ИДДО

	Подписано электронной подписью ФГБОУ ВО «НИУ «МЭИ»	
	Сведения о владельце ЦЭП МЭИ	
	Владелец	Шиндина Т.А.
	Идентификатор	Rd0ad64b2-ShindinaTA-e12224c9

(подпись)

Т.А. Шиндина
(расшифровка подписи)

ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА
общеразвивающей подготовки для детей и взрослых

Наименование программы	Основы перевода научно-технической литературы (магистратура)
Форма обучения	очная
Выдаваемый документ	сертификат
Новая квалификация	не присваивается
Центр ДО	Кафедра "Иностранных языков"

Зам. начальника
ОДПО

	Подписано электронной подписью ФГБОУ ВО «НИУ «МЭИ»	
	Сведения о владельце ЦЭП МЭИ	
	Владелец	Селиверстов Н.Д.
	Идентификатор	Rf19596d9-SeliverstovND-39ee0b7

Н.Д.
Селиверстов

Начальник ОДПО

	Подписано электронной подписью ФГБОУ ВО «НИУ «МЭИ»	
	Сведения о владельце ЦЭП МЭИ	
	Владелец	Селиверстов Н.Д.
	Идентификатор	Rf19596d9-SeliverstovND-39ee0b7

Н.Д.
Селиверстов

Начальник ФДО

	Подписано электронной подписью ФГБОУ ВО «НИУ «МЭИ»	
	Сведения о владельце ЦЭП МЭИ	
	Владелец	Малич Н.В.
	Идентификатор	R13696f6e-MalichNV-45fe3095

Н.В. Малич

Руководитель ИнЯз

	Подписано электронной подписью ФГБОУ ВО «НИУ «МЭИ»	
	Сведения о владельце ЦЭП МЭИ	
	Владелец	Слепнева М.А.
	Идентификатор	Rb6dd0dd3-SlepnevaMA-a815d1cf

М.А.
Слепнева

Руководитель
образовательной
программы

	Подписано электронной подписью ФГБОУ ВО «НИУ «МЭИ»	
	Сведения о владельце ЦЭП МЭИ	
	Владелец	Слепнева М.А.
	Идентификатор	Rb6dd0dd3-SlepnevaMA-a815d1cf

М.А.
Слепнева

Москва

1. ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ПРОГРАММЫ

Цель: приобретение коммуникативных навыков, необходимых для иноязычной деятельности по изучению и творческому осмыслению зарубежного опыта в профилирующей и смежных областях науки и техники, а также для делового профессионального общения.

Программа составлена в соответствии:

- с Федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, утвержденным приказом Минобрнауки от 12.08.2020 г. № 969, зарегистрированным в Минюсте России 25.08.2020 г. № 59448.

- с Профессиональным стандартом 04.015 «Специалист в области перевода», утвержденным приказом Минтруда 18.03.2021 г. № 134н, зарегистрированным в Минюсте России 21.04.2021 г. № 63195, уровень квалификации 7.

Форма реализации: обучение с применением дистанционных образовательных технологий.

Форма обучения: очная.

Режим занятий:

Расписание занятий по дополнительной образовательной программе может устанавливаться в зависимости от набора в группы. Конкретные даты проведения занятий указываются в договоре на оказание образовательных услуг. При любом графике занятий учебная нагрузка устанавливается не более 2 часов в неделю, включая все виды аудиторной и внеаудиторной (самостоятельной) учебной работы слушателя.

Требования к уровню подготовки слушателя, необходимые для освоения программы: лица, желающие освоить дополнительную образовательную программу, должны иметь среднее общее или специальное профессиональное образование, иметь базовый уровень знаний по дисциплине «Иностранный язык».

Выдаваемый документ: при успешном прохождении программы и сдаче итоговой аттестации выдается сертификат установленного образца.

Срок действия итоговых документов

Срок действия итоговых документов регламентируется на основе правил по работе с персоналом в сфере деятельности данной программы, устанавливается на основе содержания программы и составляет (в годах): бессрочно.

2. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ

2.1. Компетенции

В результате освоения дополнительной образовательной программы слушатель должен обладать компетенциями (табл. 1).

Таблица 1

Компетентностно-ориентированные требования к результатам освоения программы

Компетенция	Требования к результатам
ОПК-4: Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения	Знать: - основные значения изученных лексических единиц (терминов, словосочетаний); - особенности структуры простых и сложных предложений изучаемого иностранного языка, признаки логико-смысловых связей между элементами текста; - признаки изученных грамматических явлений.
	Уметь: - участвовать в диалоге (беседе), выражать определенные коммуникативные намерения; - делать сообщение (монологическое высказывание в среднем темпе речи); - читать и переводить оригинальные тексты профессиональной направленности.
	Владеть: - навыками чтения, перевода и написания научных статей; - навыками общения на профессиональные темы.

В результате освоения программы слушатель должен быть способен реализовывать трудовые функции в соответствии с профессиональным стандартом (табл. 2).

Уровень квалификации 6.

Таблица 2

Практико-ориентированные требования к результатам освоения программы

Трудовые функции	Требования к результатам
04.015 «Специалист в области перевода»	

ПК-1438/A/02.6/1 способен осуществлять письменный перевод типовых официально-деловых документов	Трудовые действия: - Саморедактирование текста перевода; - Осуществление межъязыкового письменного перевода текста с использованием имеющихся шаблонов; - Поиск аналоговых текстов по заданной тематике и (или) шаблонов; - Оформление текста перевода в соответствии с требованиями, обеспечивающими аутентичность исходного формата; - Прохождение процедуры нотариального свидетельствования подлинности подписи переводчика на переводе документов; - Определение типа исходного текста и его жанровой принадлежности.
	Умения: - Выполнять предпереводческий анализ исходного текста; - Выполнять поиск аналоговых текстов в справочной, специальной литературе; - Переводить с одного языка на другой письменно; - Сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного текста; - Выполнять постпереводческий анализ текста; - Использовать текстовые редакторы и специализированное программное обеспечение для грамотного оформления текста перевода; - Оформлять текст перевода для нотариального заверения.
	Знания: - Алгоритм выполнения предпереводческого анализа; - Особенности перевода официально-деловых документов; - Родные языки; иностранные языки и (или) языки народов России и (или) языки малых народов; - Основы общей теории и практики перевода; - Терминология предметной области; - Онлайн сервисы и программы для автоматического и автоматизированного перевода; - Алгоритм выполнения постпереводческого анализа текста; - Основы форматирования текстов в текстовом редакторе и специализированном программном обеспечении; - Профессиональная этика; - Основы нотариального делопроизводства в части, касающейся профессионального перевода.

2.2. Характеристика нового вида профессиональной деятельности, новой квалификации

Не предусмотрено

3. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ПРОГРАММЫ (РАБОЧИЕ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИН (МОДУЛЕЙ))

3.1. Трудоемкость программы

Трудоемкость программы включая все виды аудиторной и внеаудиторной (самостоятельной) работы составляет:

- **1,4** зачетных единиц;
- **52** ак. ч.

Структура программы с указанием наименования дисциплин (модулей) и их трудоемкости представлена в табл. 3.

Учебный план дополнительной образовательной программы представлен в приложение А., являющийся неотъемлемой частью программы.

Таблица 3

Структура программы и формы аттестации

№	Наименование дисциплин (модулей)	всего	Контактная работа, ак. ч					Самостоятельная работа, ак. ч	Стажировка, ак. ч	Форма аттестации		
			всего	аудиторные занятия	электронное обучение	обучение с ДОТ	контроль			текущий контроль (тест, опрос и пр.)	промежуточная аттестация (зачет, экзамен, защита отчета о стажировке)	итоговая аттестация (итоговый зачет, итоговый экзамен, доклад по результатам стажировки, итоговый аттестационный экзамен, итоговая аттестационная работа)
1	2	3	4	5	6	7	8	9	11	12	13	14
1	Иностранный язык	50.0	50.0			50.0	0				Нет	
1.1.	Глагол to be. Глагол to have.оборот There + be в Simple Active. Местоимения.	2.5	2.5			2.5	0			Тестирование		
1.10.	Герундий. Функции в предложении.	4.5	4.5			4.5	0			Тестирование		
1.11.	Условные придаточные предложения.	4.5	4.5			4.5	0			Тестирование		
1.12.	Инфинитив. Функции в предложении. Инфинитив как часть сложного дополнения. Инфинитив как	5	5			5	0			Тестирование		

	часть сложного подлежащего.											
1.13.	Устная тема	2	2			2				Доклад		
1.2.	Времена группы Simple Active. Структура предложения.	2.5	2.5			25	0			Тестирование		
1.3.	Страдательный залог. Предлог.	2.5	2.5			25	0			Тестирование		
1.4.	Времена группы Continuous. Функции и перевод it, one, that. Степени сравнения прилагательных и наречий.	4.5	4.5			45	0			Тестирование		
1.5.	Времена группы Perfect.	4.5	4.5			45	0			Тестирование		
1.6.	Согласование времен.	4.5	4.5			45	0			Тестирование		
1.7.	Определение. Неопределенные местоимения some, any, no, every и их производные.	5	5			5	0			Тестирование		
1.8.	Модальные глаголы и эквиваленты. Функции глагола to be. Функции глагола to have.	3.5	3.5			35	0			Тестирование		
1.9.	Причастие. Функции причастия в предложении.	4.5	4.5			45	0			Тестирование		
2	Итоговая аттестация	20	03				03	1.7				Итоговый зачет
	ИТОГО:	520	503	0	0	500	03	1.7	0			

3.2. Содержание программы (рабочие программы дисциплин (модулей))

Содержание дисциплин (модулей) представлено в табл. 4.

Таблица 4

Содержание дисциплин (модулей)

№	Наименование дисциплин (модулей)	Содержание дисциплин (модулей)
1.	Иностранный язык	

№	Наименование дисциплин (модулей)	Содержание дисциплин (модулей)
1.1.	Глагол to be. Глагол to have. оборот There + be в Simple Active. Местоимения.	Функции глаголов to be, to have в предложении. Смысловые и вспомогательные глаголы. обороты There is, there are. Личные и притяжательные местоимения.
1.2.	Времена группы Simple Active. Структура предложения.	Времена группы Simple Active. Порядок слов в утвердительном, вопросительном и отрицательном предложениях. Основные формы глаголов.
1.3.	Страдательный залог. Предлог.	Страдательный залог. Особенности перевода пассивной конструкции. Предлоги места и времени.
1.4.	Времена группы Continuous. Функции и перевод it, one, that. Степени сравнения прилагательных и наречий.	Времена группы Continuous. Функции и перевод it. Функции и перевод one. Функции и перевод that. Степени сравнения прилагательных и наречий.
1.5.	Времена группы Perfect.	Perfect Past, Future, Present. Сравнительная характеристика. Активный и пассивный залогов.
1.6.	Согласование времен.	Правила согласования времен в утвердительной и вопросительной формах.
1.7.	Определение. Неопределенные местоимения some, any, no, every и их производные.	Определение. Функции и место определения в предложении. Различные части речи в роли определения. Неопределенные местоимения some, any, no, every и их производные.
1.8.	Модальные глаголы и эквиваленты. Функции глагола to be. Функции глагола to have.	Модальные глаголы can, may, might, must, have to, to be to, may, might, could, ought to, should и эквиваленты. Функции глагола to be. Функции глагола to have.
1.9.	Причастие. Функции причастия в предложении.	Причастие (Participle I, Participle II, Perfect Participle). Функции причастия в предложении (определение, обстоятельство).
1.10.	Герундий. Функции в предложении.	Герундий. Функции герундия в предложении (определение). Герундиальный оборот.
1.11.	Условные придаточные предложения.	Условные придаточные предложения 1, 2, 3 типов. Инверсия.
1.12.	Инфинитив. Функции в предложении. Инфинитив как часть сложного дополнения. Инфинитив как часть сложного подлежащего.	Инфинитив. Функции в предложении (подлежащее, определение, обстоятельство цели). Инфинитив как часть сложного дополнения. Инфинитив как часть сложного подлежащего.
1.13.	Устная тема	Основы составления монологического высказывания. Структура презентации. Устойчивые выражения и

№	Наименование дисциплин (модулей)	Содержание дисциплин (модулей)
		клише.

Аннотации рабочих программ дисциплин (модулей) представлены в приложении Б.

4. ПРАКТИЧЕСКАЯ ПОДГОТОВКА

Информация о практической подготовке в структуре дополнительной образовательной программы представлена в приложение В.

В рамках учебного плана дополнительной образовательной программы используются традиционные образовательные технологии, а также интерактивные технологии, представленные в табл. 5.

Таблица 5

Характеристика образовательной технологии

Наименование	Краткая характеристика
Коллективное задание	Решение задач предложенного теста
Индивидуальный проект	Составление презентации и доклада в рамках обозначенной устной темы
Деловая игра	Обмен деловыми письмами на заданную проблемную тематику

5. ОЦЕНОЧНЫЕ И МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ КОНТРОЛЯ ОСВОЕНИЯ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ

5.1. Текущий контроль

Текущий контроль проводится в соответствии с характеристиками контрольных заданий и представлен в Таблице 1 приложения Г.

5.2. Промежуточная аттестация

Промежуточная аттестация по программе проводится в форме зачета, экзамена или отчета о стажировке в соответствии с учебным планом. Характеристика заданий представлена в Таблице 2 приложения Г.

5.3. Итоговая аттестация

Итоговая аттестация по программе проводится в форме *итогового зачета*. Характеристика заданий представлена Таблице 3 приложения Г.

5.4. Независимый контроль качества обучения

Порядок независимой оценки качества дополнительной образовательной программы представлен в приложении Г.

6. ОРГАНИЗАЦИОННО-ПЕДАГОГИЧЕСКИЕ УСЛОВИЯ И РЕСУРСНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

6.1. Учебно-методическое и информационное обеспечение

а) литература НТБ МЭИ:

1. Орловская, И. В. Учебник английского языка для технических университетов и вузов : учебник для студентов по техническим специальностям / И. В. Орловская, Л. С. Самсонова, А. И. Скубрияева. – 13-е изд. – М. : Изд-во МГТУ им. Н.Э. Баумана, 2013. – 447 с. – (Иностранный язык в техническом университете). – ISBN 978-5-7038-3785-6..

б) литература ЭБС и БД:

1. Ю. Б. Голицынский- "Грамматика английского языка", Издательство: "КАРО", Санкт-Петербург, 2020 - (192 с.)
<https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=610769>.

в) используемые ЭБС:

1. База данных Scopus
<http://www.scopus.com>;
2. База данных Web of Science
<http://webofscience.com/> ;
3. База данных журналов издательства Elsevier
<https://www.sciencedirect.com/>;
4. Научная электронная библиотека
<https://elibrary.ru/>;
5. ЭБС Лань
<https://e.lanbook.com/>;
6. ЭБС "Университетская библиотека онлайн"
http://biblioclub.ru/index.php?page=main_ub_red;
7. Электронная библиотека МЭИ (ЭБ МЭИ)
<http://elib.mpei.ru/login.php>;
8. Электронные ресурсы издательства Springer
<https://link.springer.com/>.

6.2. Кадровое обеспечение

Для реализации дополнительной образовательной программы привлекаются преподаватели из числа штатных научно-педагогических работников ФГБОУ ВО «НИУ «МЭИ» и лица, представители работодателей или объединений работодателей. Информация о кадровом обеспечении дополнительной образовательной программы представлена в приложении Д.

Сведения о руководителе дополнительной образовательной программы представлены в приложении Е.

6.3. Финансовое обеспечение

План расходов и расчет обоснования стоимости по дополнительной образовательной программе представлены в приложении Ж.

Финансирование программы осуществляется за счет личных средств слушателей или заказчиков, по направлению которых проводится обучение. В качестве заказчика могут выступать работодатели, университеты (в том числе МЭИ), государственные структуры и прочие участники образовательного рынка.

6.4. Материально-техническое обеспечение

Материально-технические условия реализации дополнительной образовательной программы представлены в Приложении З.

Календарный график учебного процесса разрабатывается с учетом требований к качеству освоения и по запросам обучающихся (Приложение И). Расписание занятий разрабатывается на каждую реализуемую программу.

ЛИСТ ИЗМЕНЕНИЙ (АКТУАЛИЗАЦИИ)

№ п/п	Содержание изменения (актуализации)	Дата утверждения изменений
-------	-------------------------------------	----------------------------

Руководитель
образовательной
программы

		Подписано электронной подписью ФГБОУ ВО «НИУ «МЭИ»	
		Сведения о владельце ЦЭП МЭИ	
Владелец		Слепнева М.А.	
Идентификатор		Rb6dd0dd3-SlepnevaMA-a815d1cf	

М.А.
Слепнева